

Опис освітнього компонента вільного вибору

Освітній компонент	Вибірковий освітній компонент 2 «Кінопереклад (англійською мовою)»
Рівень ВО	перший (бакалаврський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	035 Філологія / Мова і література (англійська). Переклад
Форма навчання	Денна / Заочна
Курс, семестр, протяжність	Денна / Заочна 2 (3 семестр), 5 кредитів ЄКТС
Семестровий контроль	залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	Денна форма – 150 годин (лекції – 12 год., практичні заняття – 18 год.) Заочна форма – 150 годин (лекції – 4 год, практичні заняття – 6 год.)
Мова викладання	Англійська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Англійської філології
Автор ОК	асистент кафедри англійської філології Перванчук Тетяна Богданівна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою не нижче B1 Для ЗО факультету іноземної філології
Що буде вивчатися	Вивчаючи курс "Кінопереклад", ви зануритесь у захопливий світ перекладу фільмів та серіалів, де кожна репліка героя та кожен жест мають значення. На вас чекає вивчення лінгвістичних особливостей телевізійних серіалів, тонкощів мови персонажів та різноманітних перекладацьких трансформацій, які допомагають зберегти суть і атмосферу оригіналу. Ви навчитесь: - порівнювати субтитри та дублювання, аналізуючи їхні переваги й недоліки; - розпізнавати типові проблеми, з якими стикаються перекладачі англійськомовних фільмів українською; - виявляти причини труднощів у перекладі закордонного кіно та знаходити креативні

	рішення для їх подолання. Курс допоможе вам зрозуміти, як переклад впливає на сприйняття глядачем кіно та телепродукції, а також розкриє секрети професії кіноперекладача. Ви дізнаєтесь, як слова оживають у новій культурі, і станете частиною процесу, що дозволяє глядачам відкривати інші світи через екран.
Чому це цікаво/треба вивчати	Вивчати кінопереклад цікаво та необхідно, тому що він поєднує в собі творчість, лінгвістику та глибоке розуміння культури. Фільми та серіали – це не лише розвага, але й культурний міст між країнами. Переклад дозволяє глядачам зануритися у світ іншої культури, зрозуміти її особливості та відчути її унікальність. Кінопереклад вчить не тільки мови, але й того, як мова працює в різних контекстах: як гра слів у гуморі чи тонкі натяки в діалогах впливають на сприйняття. Ви навчитесь «перекладати неможливе», пристосовуючи текст до іншої культури, не втрачаючи його суті. Цей курс дає змогу проявити себе творчо, адже кожен переклад – це пошук унікального рішення. Ви будете аналізувати культові сцени та знаходити найкращі способи передати їх українською мовою. Вивчати кінопереклад потрібно тому, що це не лише розвиває професійні навички, а й робить перегляд фільмів і серіалів новим досвідом – ви почнете розуміти їх на зовсім іншому рівні.
Чому можна навчитися (результати навчання)	- Розуміння лінгвістичних особливостей мови фільмів і серіалів, зокрема специфіки діалогів, культурних реалій та гумору. - Ознайомлення з основними видами кіноперекладу: субтитруванням, дублюванням, закадровим перекладом, їх особливостями та вимогами. - Розуміння перекладацьких трансформацій: адаптації, компресії, локалізації, транслітерації тощо. - Аналіз субтитрів і дублювання, виявлення їхніх переваг і недоліків, а також адаптація

	тексту під різні формати перекладу. - Використання сучасних інструментів і програм для створення субтитрів і роботи з аудіо.
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Робота перекладачем для кіно та телебачення: займатися дублюванням, субтитруванням чи закадровим перекладом для українських і міжнародних проєктів. Локалізація медіа-контенту: адаптація фільмів, серіалів, мультфільмів, рекламних роликів чи інтернет-контенту для української аудиторії. Співпраця зі стримінговими платформами: робота зі світовими платформами (Netflix, Amazon Prime, Disney+ тощо), забезпечуючи якісний і сучасний переклад контенту. Академічна та дослідницька діяльність: Використання знань у лінгвістичних дослідженнях, пов'язаних із перекладом, міжкультурною комунікацією та кіномистецтвом. Покращення міжкультурної комунікації: Розуміння культурних особливостей різних країн дозволить ефективніше працювати в міжнародних командах. Таким чином, набуті компетентності не лише допоможуть у побудові кар'єри в кіноіндустрії, але й відкриють можливості для творчого самовираження, академічного зростання та роботи в міжнародних проєктах.